



Рецензия на книгу: **Академический словарь русской фразеологии** / под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЛЕКСРУС, 2015. – 1168 с.

Словарь включает около 2000 идиом современного русского языка (около 5000 значений). Употребления идиом иллюстрируются примерами из современной художественной литературы, публицистики, разговорной речи, русскоязычной части Интернета. Толкования идиом раскрывают их значение, включая образную составляющую семантики – метафору, лежащую в основе значения. Для многих идиом предусмотрены краткие эквиваленты, зона нестандартных употреблений, а также комментарии – информация о происхождении фразеологизмов, описание грамматических особенностей употребления, характерные черты прагматики. Идиомы снабжены стилистическими пометами. В словаре имеется указатель, позволяющий найти идиому по каждому из ее компонентов.

Издание предназначено для широкого круга читателей, интересующихся русской фразеологией и функционированием современного русского языка.

Лексикографическим событием 2015 г. стал выход исправленного и дополненного второго издания «Академического словаря русской фразеологии» (АСРФ) А.Н. Баранова, М.М. Вознесенской, Д.О. Добровольского, К.Л. Киселёвой, А.Д. Козеренко (2015), который наряду с «Фразеологическим объяснительным словарём русского языка» (2009) и «Словарём-тезаурусом современной русской идиоматики» (2007) продолжает задуманную авторами-составителями лексикографическую серию, призванную многоаспектно представить современную русскую фразеологию.

Словник этого фразеографического издания широк: хотя составители сразу оговариваются, что включают лишь идиомы, так называемые единицы, составляющие ядро фразеологической системы языка, отличающиеся высокой степенью устойчивости и включающие «непрозрачный» элемент, который мешает пониманию значения по компонентам единицы. Так, в состав словника вошли различные

по происхождению и прагматической направленности единицы: так называемые ответные реплики<sup>1</sup> (*– Почему? – по кочану!* – с. 390; *– Где? – В Караганде* – с. 345), этикетные формулы (*в добрый час* – с. 955; *доброе утро* – с. 912), паремии (*Мал золотник, да дорог* – с. 319; *В огороде бузина, а в Киеве дядька* – с. 72), различные по происхождению крылатые выражения (мифологизмы: *прокрустово ложе* – с. 440, библеизмы: *соль земли* – с. 806, высказывания исторических деятелей: *Париж стоит мессы* – с. 590, цитаты из художественной литературы: *А был ли мальчик?* – с. 450). Объём представленного материала – 2000 идиом (около 5 000 значений).

Словарь отражает тенденции развития языка. Например, здесь учтены примеры диахронического эллипсиса пословиц: *не вырубилшь топором* – с. 866 (ср.: *Что написано пером, не вырубишь топором*), *новая метла* – с. 469 (ср.: *Новая метла по-новому метёт*); перехода из отрицательной формы в положительную: *Яйца курицу учат* – с. 1002 (ср.: *Яйца курицу не учат*); грамматического варьирования идиом: *перетягивание каната* – с. 594 (ср.: *перетягивать канат*), *гадание на кофейной гуще* – с. 131 (ср.: *гадать на кофейной гуще*). Расширение состава идиомы *встречать хлебом-солью* – с. 938<sup>2</sup> связано с частотой употребления в речи (вместо *хлеб-соль*, как в большинстве фразеологических словарей). Кроме того, новизна словаря заключается в лексикографической фиксации не описанных ранее фразеологизмов: *совет в Филях* – с. 804, *такой хоккей нам не нужен* – с. 941, *последний писк моды* – с. 607, *честное пионерское* – с. 605, некоторые из которых появились и / или стали употребляться в последние десятилетия.

Принцип расположения материала: фразеологизмы распределяются в алфавитном порядке по первой букве опорного компонента в соответствии с принятой авторами за основу иерархией частей речи (от существительного до междометия). Такой порядок, на наш взгляд, усложняет поиск и заставляет подчас обращаться к указате-

<sup>1</sup> Первый опыт полной фиксации подобных единиц [2].

<sup>2</sup> НКРЯ фиксирует употребление этой единицы с 1933 г. См.: [http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=gr\\_tagging&out=normal&dpp=20&spd=10&seed=22340&env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&text=lexgramm&mode=main&lang=ru&nodia=1&parent1=0&level1=0&lex1=%E2%F1%F2%F0%E5%F7%E0%F2%FC&gramm1=&sem1=&sem-mod1=sem&sem-mod1=sem2&flags1=&m1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=%F5%EB%E5%E1&gramm2=ins&sem2=&sem-mod2=sem&sem-mod2=sem2&flags2=&m2=&p=0](http://search.ruscorpora.ru/search.xml?sort=gr_tagging&out=normal&dpp=20&spd=10&seed=22340&env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&text=lexgramm&mode=main&lang=ru&nodia=1&parent1=0&level1=0&lex1=%E2%F1%F2%F0%E5%F7%E0%F2%FC&gramm1=&sem1=&sem-mod1=sem&sem-mod1=sem2&flags1=&m1=&parent2=0&level2=0&min2=1&max2=1&lex2=%F5%EB%E5%E1&gramm2=ins&sem2=&sem-mod2=sem&sem-mod2=sem2&flags2=&m2=&p=0)

лю, благодаря которому можно найти идиому по любому из ее компонентов.

Словарная статья состоит из таких зон, как:

- 1) буквенно-цифровой порядковый номер единицы;
- 2) исходная форма идиомы;
- 3) информация о произношении отдельных компонентов (факультативная зона);
- 4) пометы;
- 5) толкование значения;
- 6) зона приблизительных эквивалентов (факультативная зона);
- 7) контекстуальное употребление идиом;
- 8) зона нестандартных употреблений (при необходимости);
- 9) автор-составитель данной статьи.

Кроме того, используются графические символы, шрифтовые выделения, а также принятые и расшифрованные в предисловии сокращения.

Остановимся на обозначенных пунктах.

Буквенно-цифровой порядковый номер идиомы служит упрощению поиска в словаре. Область вокабулы отражает современные трансформации идиом, что выделяется графически – при помощи изменённого шрифта, скобок, многоточия в зависимости от типа варианта. В некоторых словарных статьях приводятся сведения о первом употреблении идиом. Например: *работать как часы* (20-е гг. XX в.) – с. 958, *как на грех* (2-я пол. XIX в.) – с. 188.

Пометы, используемые в этом словаре, четырёх типов. Назовём их и приведём некоторые примеры их употребления:

1) временные указывают на период активного использования описываемой идиомы: устар. (*Врачу, исцелися сам* – с. 119, *ломать шапку* – с. 977), совет.<sup>1</sup> (*красный день календаря* – 219, *честное пионерское* – с. 605);

2) стилистические: высок. (*пыль веков* – с. 679, *пасть смертью храбрых* – с. 798), нейтр. (*слово в слово* – с. 790, *тихий / мёртвый час* – с. 957), снижен. (*грести под себя* – с. 187, *ползать на брюхе* – с. 70), груб. (*не надо ле-ля* – с. 446, *Убери руки, а то протянешь ноги* – с. 725), негрим.;

---

<sup>1</sup> Наиболее полно советизмы представлены в [3].

3) дискурсивные пометы показывают сферу употребления идиомы и тип текстов, где она употребляется: книжн. (*святое папы римского* – с. 589, *смесь французского с нижегородским* – с. 798), журн. (*становой хребет* – с. 943, *делать погоду* – с. 618), жарг. (*не дружить с головой* – с. 158, *мокрое дело* – с. 212), прост. (*будьте-нате* – с. 71, *глаз не казать* – с. 137), совидеол. (Россия – родина слонов, народн. (*С глаз долой – из сердца вон* – с. 139, *Федот, да не тот* – с. 922);

4) регистровые пометы: эвф. (*чудак на букву «м»* – с. 972, *не к ночи будь помянут* – с. 546), дисф.

Как показывают наши наблюдения, некоторые из помет, указывающие на советскую идеологию (*совидеол.*), дисфемизм (*дисф.*), нетрадиционны для отечественной фразеографии. Разделение стилистических помет на собственно стилистические (в узком смысле) и дискурсивные отражает прагматический потенциал данных идиом.

Толкование значения идиом, по словам составителей, учитывает образную составляющую единиц: «...толкование включает интерпретацию не только собственно актуального значения (значения в узком смысле), но и образного компонента идиомы – метафоры, на основе которой сформировалось значение» [1. С. 5]. Зону толкований отличает особый, предложенный и обоснованный редакторами в предисловии метаязык. Кроме того, семантизации идиом помогает зона приблизительных эквивалентов, которая включает простые эквиваленты, помогающие передать значение идиомы.

Иллюстративная зона, обязательный элемент каждой словарной статьи, заслуживает особого комментария. Составители привлекали фрагменты из произведений литературы и публицистики с 60-х гг. по настоящее время, а также контексты из Национального корпуса русского языка и различных подкорпусов. Важен посыл авторов-составителей при расположении иллюстраций: «1) от литературных примеров к публицистике и речевому общению; 2) от примеров, представляющих базовые формы идиомы в словарном входе <...> к небазовым» [1. С. 19].

Как справедливо отмечают редакторы АСРФ, «хорошее словарное описание – совмещающее принципы нормативности и дескриптивности – должно отражать нестандартные употребления фразеологизмов, поскольку это показывает потенциал функционирования фразеологической системы и творческий аспект речевой деятельно-

сти носителя языка» [1. С. 11]. Этим и объясняется наличие зоны нестандартных употреблений, где представлены интересные примеры функционирования идиом, в том числе в трансформированном виде.

Часть словарных статей содержит справочную зону, где даётся грамматический, культурно-исторический, прагматический комментарий.

Обширный фразеологический фонд языка, фрагмент которого представлен в данном словаре, представляет собой сложную систему, порой вызывающую неоднозначные интерпретации и комментарии, ибо за каждым употреблением стоит языковая личность. Поэтому некоторые словарные статьи представляются спорными, требующими небольших дополнений, иногда технического характера. Одним из недостатков является отсутствие унификации при описании некоторых единиц. Например, идиомы – крылатые выражения чаще всего паспортизируются (например, *пятая колонна* – с. 367, *слуга двух господ* – с. 793), чего нельзя сказать об идиомах *медовый месяц* – с. 466, *человек в футляре* – с. 932, *такой хоккей нам не нужен* – с. 941. Отсутствует указание на паремийный характер единиц *Собака лает – ветер носит* – с. 803, *что за шум, а драки нету* – с. 987. На наш взгляд, следовало бы указать, что идиомы *выдавать чёрное за белое* – с. 962, *съём свою шляпу* – с. 984 заимствованы из английского языка. Вряд ли стоило посвящать отдельную словарную статью толкованию единицы *соль земли русской* – с. 806 в отрыве от идиомы *соль земли*, сами же авторы указывают на лексическое варьирование этой идиомы: «Часто вместо компонента *русской* встречаются другие топонимические прилагательные», приводя соответствующие контекстуальные употребления. В некоторых случаях можно расширить зону комментария: в словарную статью *поставить / построить ... во фронт* включить толкование устаревшего компонента *фронт*. Хочется получить разъяснение по поводу знаков препинания в словарной статье *ни кола ни двора* – с. 362 (*ни кола, ни двора; без кола без двора*), которые не регламентируются системой русской пунктуации, а также отсутствие запятой в вокабуле словарной статьи *слава яйцам, слава тебе яйца* (с. 779). Наверное, можно было бы расширить словарную статью, чтобы показать системность анализируемых идиом (например, при подаче единиц *дать карт-*

блани – получить карт-блани, взять честное пионерское – дать честное пионерское указать на их антонимический характер).

Стоит отметить, что составители АСРФ, учитывая положительный опыт прошлого лексикографии, делают шаг вперёд: меняются элементы словарной статьи, что приводит к увеличению её лингвистической информативности (например, вводятся отражающие дискурсивное употребление пометы, включаются комментарии и т.д.), вырабатывается новый метаязык фразеологии, отвечающий потребностям современной науки.

### Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Предисловие. Словарное толкование идиом, их стилистические характеристики и особенности употребления. О пользовании словарём // Академический словарь русской фразеологии / А.Н. Баранов, М.М. Вознесенская, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселёва, А.Д. Козеренко. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЛЕКСРУС, 2015. – С. 3–20.

2. Бондаренко В.Т. Ответные реплики в русской диалогической речи: словарь. – Тула, 2013. – 339 с.

3. Мокшенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь языка Совдепии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.

О.В. Ломакина

**BARANOV, A.N. & DOBROVOLSKIY, D.O. (EDS.) *AKADEMICHESKIY SLOVAR' RUSSKOY FRAZEologii* [THE ACADEMIC DICTIONARY OF RUSSIAN PHRASEOLOGY].**

*Journal of Lexicography*, 2015, 1(7), pp. 98–103. DOI 10.17223/22274200/7/8

**BOOK REVIEW: BARANOV, A.**

*Lomakina Olga V.*, Saint Tikhon's Orthodox University of Humanities (Moscow, Russian Federation). E-mail: rusoturisto07@mail.ru

### References

1. Baranov, A.N. & Dobrovolskiy, D.O. (2015) Predislovie. Slovarnoe tolkovanie idiom, ikh stilisticheskie kharakteristiki i osobennosti upotrebleniya. O pol'zovanii slovar'em [Preface. The dictionary interpretation of idioms, their stylistic characteristics and particular use. How to use the dictionary]. In: Baranov, A.N. et al. *Akademicheskii slovar' russkoy frazeologii* [The Academic Dictionary of Russian Phraseology]. 2nd ed. Moscow: LEKSRUS.

2. Bondarenko, V.T. (2013) *Otvetnye repliki v russkoy dialogicheskoy rechi: slovar'* [Responses in Russian dialogical speech: a dictionary]. Tula: Tula State Pedagogical University.

3. Mokienko, V.M. & Nikitina, T.G. (1998) *Tolkovyy slovar' yazyka Sovdepii* [Explanatory Dictionary of the Sovietdom Language]. St. Petersburg: Folio-Press.